

# Beta Pung Alam, Beta Pung Tanggung Jawab

*My Land, My Responsibility*

|                                              |                                                    |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Sekarang hari sudah malam...                 | Now the night has fallen...                        |
| Singgah dolo di sana...                      | Let us pause for a while...                        |
| Mari katong manfaatkan sumber alam...        | Let us use the gifts of nature...                  |
| Dengan cara arif... dan bijaksana.           | With wisdom... and with care.                      |
| Hutan lebat... dibilang <i>ewang</i> .       | The forest is sacred — they call it <i>ewang</i> . |
| Salah kelola... seng ada ampun.              | Mismanaging it... leaves no mercy.                 |
| Warisan leluhur bukan barang dagang,         | Our ancestors' legacy is not for trade,            |
| Tapi titipan... untuk masa depan.            | It is a trust... for the days to come.             |
| Beta ingat Om Eli...                         | I remember Om Eli...                               |
| Dia rela tinggal di kampung,                 | He chose to stay in the village,                   |
| Menjaga hutan, menjaga laut, menjaga gunung. | To guard the forest, the sea, the mountains.       |
| Karena di sanalah... hidup bertumbuh,        | For in them... life grows again,                   |
| Dan bumi bisa kembali bernaung.              | And the earth finds peace beneath his watch.       |
| Buat kebun di tepi jurang,                   | He farms near the cliff,                           |
| Tanam pala... cengkeh... buah naga.          | Planting nutmeg... clove... and dragon fruit.      |
| Biar hidup sederhana, seng apa-apa,          | A simple life — it's all right,                    |
| Yang penting... alam katong jaga.            | As long as our nature stays alive.                 |
| Beta ini orang kaya,                         | I am a rich man,                                   |
| Beta tinggal di Tomohon.                     | I live in Tomohon.                                 |
| Kalau tahu itu berbahaya...                  | If you know it brings destruction,                 |
| Kenapa masih... menebang pohon?              | Why do you still cut down the trees?               |
| Sekarang panas makin tajam...                | The heat grows sharper,                            |
| Air laut naik... batu karang memutih...      | The sea rises, the corals turn white,              |
| Burung su jarang datang bernyanyi,           | Birds no longer sing in the morning,               |
| Karena rumahnya... hilang ditelan bumi.      | For their home... has sunk into silence.           |
| Oh saudara... dengar baik-baik...            | Oh, my brothers and sisters... listen well,        |
| Bumi ni bukan milik sekarang.                | This earth is not ours alone.                      |
| Ini warisan yang suci... dan besar,          | It is a sacred legacy,                             |
| Untuk anak cucu... yang akan datang.         | For the children yet unborn.                       |
| Mari katong jaga bersama,                    | Let us stand together,                             |
| Hutan, laut, dan udara.                      | To protect the forests, the oceans, the sky.       |
| Sebab kalau bukan katong yang peduli...      | For if not us —                                    |
| Siapa lagi...                                | Then who...                                        |
| Yang mau... selamatkan dunia?                | Will save the world?                               |

*"Katong" means "we all" in Ambonese Malay. "Ewang" refers to a sacred forest protected by custom.*